

## АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СПЛОЧЕННОСТЬ» В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

**ГРИБОВА Полина Николаевна**

кандидат филологических наук, доцент

Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова

г. Нижний Новгород, Россия

Данная статья посвящена анализу концепта «сплоченность» путем языковой объективации на материале фразеологического фонда английского языка. Актуальность статьи обусловлена стремительным развитием межкультурного взаимодействия во многих сферах жизни и, соответственно, необходимостью в корректном переосмыслении концептов и их вербализации в ходе общения между представителями разных культур, так как успешная межкультурная коммуникация предполагает не только навык владения иностранным языком, но также глубокое понимание иностранной лингвокультуры и культуры в целом.

**Ключевые слова:** концепт «сплоченность», лингвокультура, фразеологический фонд, этимология, словарная дефиниция, лексема.

Анализ репрезентации концепта «сплоченность» представляет культурный интерес, так как он поможет выявить особенности в восприятии представителями английской лингвокультуры такого социального явления как «сплоченность».

Английская культура вертикального типа всегда отличалась повышенным вниманием к индивидууму, провозглашая принцип максимальной неприкосновенности его частной жизни и всячески сопротивляясь неизбежному влиянию со стороны общества, его насильственному вторжению в духовный мир человека.

[3, с. 178]

Анализируя концепт «сплоченность», в первую очередь необходимо выбрать лексему, которая будет выступать репрезентантом концепта «сплоченность» в английском языке. Можно рассмотреть соответствующие лексемы: cohesion/cohesiveness, unity, solidarity.

При выборе слова-репрезентанта следует учитывать случай первого употребления слова, так как это поможет выявить лексему, называющую явление «сплоченность»; и его частоту употребления, благодаря которой можно определить, насколько широко распространено это слово в англоязычной среде.

Первое известное упоминание слова “cohesion” относится к концу 1600-х годов в трудах философа Томаса Гоббса; частота употребления: около 5 случаев употребления на миллион слов в современном письменном английском языке [6]. “Cohesiveness” является производным от “cohesive” – сплоченный.

Первое употребление лексемы “unity” относится к среднеанглийскому периоду (1150–1500), упоминается в поэме “Speculum of Guy of Warwick”; частота употребления: около 30 случаев употребления на миллион слов в современном письменном английском языке.

Самое первое использование лексемы “solidarity” относится к 1840-м годам и принадлежит Х. Доэрти; частота употребления: около 9 случаев употребления на миллион слов в современном письменном английском языке. Также слово “solidarity” — заимствование из французского языка (от французского *solidarité*).

Таким образом, словом-репрезентантом концепта «сплоченность» в английском языке была выбрана лексема “**unity**”, так как она появилась раньше, чем “cohesion” и “solidarity”, а частота ее употребления в современном английском языке значительно выше, чем у вышеупомянутых слов.

Этимология слова “unity” восходит к латинским корням. Согласно Oxford English Dictionary, слово “unity” вошло в английский язык в конце 14 века от старофранцузского слова “*unité*”, которое, в свою очередь, произошло от латинского слова “*unitas*”. Латинское слово “*unitas*” («единство») было образовано от прилагательного “*unus*”, что означает «один». Суффикс “-itas” в латинском языке

использовался для образования абстрактных существительных, обозначающих состояние или качество. Следовательно, “unitas” отражает фундаментальную концепцию единства и неделимости.

Изучив определения лексемы “unity” в нескольких словарях английского языка, было выявлено, что наиболее полно понятийные признаки отражены в дефинициях, данных в Oxford English Dictionary. «Под понятийными понимаются признаки концепта, актуализированные в словарных значениях в виде семантических компонентов (сем/семем) слова-репрезентанта концепта» [1, с. 85].

1. состояние согласия и совместной работы; состояние соединения в единое целое (the state of being in agreement and working together; the state of being joined together to form one unit);

E.g.: a plea for unity within the party.

2. выглядеть совершенно естественным и привлекательным образом (the quality of looking or being complete in a natural and attractive way);

E.g.: The design lacks unity.

3. в литературе и театре: любой из принципов классического или неоклассического театра, ограничивающий действие пьесы одной историей, днем и местом (any of the principles of classical or neoclassical theatre that limit the action of a play to a single story, day and place);

E.g.: the unities of action, time and place

4. одна вещь, которая может состоять из множества различных частей (a single thing that may consist of a number of different parts);

E.g.: If society is to exist as a unity, its members must have shared values.

5. в математике: номер один (the number one);

E.g.: the slope of each dotted line is less than unity [6].

Из этого следует, что слово “unity” полисеманлично — располагает 5 разными значениями. Кроме того, анализ дефиниций лексемы “unity” позволяет выявить следующие понятийные признаки исследуемого концепта: “in agreement”, “together”, “being joined”, “one unit”, “a single thing”, “complete”, “shared”.

С помощью толковых словарей может быть выявлен далеко не полный перечень понятийных признаков. Чтобы точнее определить характерные черты в восприятии концепта «сплоченность» в британской лингвокультуре, необходимо найти как можно больше понятийных признаков и сформировать критерии отбора ФЕ посредством анализа синонимов к словам “unity” в представленных в словарях.

Collins English Thesaurus располагает следующими синонимами к слову “unity”: agreement, accord, oneness, wholeness, consensus, peace, harmony, solidarity, unison, assent, entity, concord, concurrence [5]. В соответствии с Cambridge English Thesaurus были выделены синонимы: oneness, wholeness, agreement, consensus, identity, integrity, peace, solidarity, entity, harmony, partnership, unification [4]. Лексемы agreement, wholeness, consensus, peace, harmony, solidarity, являются общими для обоих источников.

Обращаясь к Cambridge English Dictionary за дефиницией представленных лексем, можно увидеть следующее: agreement – the situation in which people have the same opinion, or in which they approve of or accept something; wholeness – the quality of being or feeling complete and not divided or damaged; oneness – a state of being joined as one thing, and no longer separate; consensus – a generally accepted opinion or decision among a group of people; peace — freedom from war and violence, especially when people live and work together happily without disagreements; harmony — the quality of forming a pleasing and consistent whole; solidarity – agreement between and support for the members of a group, especially a political group.

На основании данного наблюдения можно сделать вывод о том, что синонимы к слову “unity” отражают только положительные аспекты взаимодействия и связи между людьми в обществе, подчеркивая важность согласия (отсутствия расхождения во мнениях) и мира (отсутствия войны и насилия) в целом. Также представленное наблюдение подтверждает то, что “unity” является социальным явлением, играющим важную роль в формировании общества.

Для того, чтобы обозначить ядро концепта «сплоченность» возможно путем описания вербализации рассматриваемого концепта в анализируемых языках через устойчивые обороты.

Чтобы выявить особенности восприятия и выражения концепта “unity” во фразеологическом фонде английского языка были выделены несколько семантических групп.

### **Сплоченность — сила.**

Афоризм *unity makes strength* (и его вариации *unity lies in strength*, *unity is strength*, *in unity there is strength*), ставший пословицей в английском языке, происходит от греческой фразы “*ἰσχύς ἐν τῇ ἐνώσει*”, означающей «сила заключается в единстве». Высказывание приписывают Гомеру, оно датируется примерно 850 годом до н.э. Также аналогичная идея выражена в латинской фразе “*concordia res parvae crescunt*”, буквально означающей «маленькие вещи процветают в согласии», первое упоминание которой содержится в трактате «Югуртинская война» римского историка Саллюстия (конец 40-х годов до н.э.) Точно неизвестно, через какой именно язык — греческий или латинский — выражение пришло в английский.

Анализируя пословицы *a stick in a bundle can't be broken* (палочку в связке сломать невозможно), *many hands make light work* (общими силами легко поднять) можно заметить то, что любую трудную задачу можно выполнить легко, если все будут работать вместе.

### **Сплоченность приводит к успеху**

Проанализировав антонимы к слову-репрезентанту концепта, чтобы «обеспечить наиболее широкий номинативный охват денотата» [2, с. 26] и выделить больше критериев для отбора ФЕ, было выявлено следующее: лексемы *independence*, *individuality*, *heterogeneity*, *division*, *disagreement* являются общими для словарей *Collins English Thesaurus* и *Cambridge English Thesaurus*.

В английском языке выражения *a bird never flew on one wing* и *no man is an island* входят в данную семантическую группу, репрезентируя следующую идею:

когда люди объединяют свои усилия и работают сообща, они могут достичь больших успехов, чем в одиночку. Кроме того, фраза *it takes a village to raise a child* — указывает на то, что даже небольшое дело требует кооперации.

Процесс глобализации оказывает значительное влияние на межкультурную коммуникацию, что приводит к постоянному прямому взаимодействию представителей разных этносов. Однако, целью глобализации является не формирование единой мировой культуры, а адаптация к особенностям иных культур, при этом не отказываясь от собственной; изучение ценностей других народов во благо продуктивного межкультурного диалога. Данные, собранные в результате настоящего исследования, могут послужить основой для дальнейшего, более масштабного изучения особенностей восприятия концептов с точки зрения лингвокультурологии.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Пименова М. В. Языковая картина мира: учебное пособие / М. В. Пименова. — Кемерово: КемГУ, 2011. — 113 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях [Текст] // З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 1999. - 200 с.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Высшая школа, 2008. – 352 с.
4. Cambridge English Thesaurus // Электронный ресурс Интернет: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 15.08.2024).
5. Collins English Thesaurus // Электронный ресурс Интернет: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus> (дата обращения: 15.08.2024).
6. Oxford English Dictionary Электронный ресурс Интернет. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>] (дата обращения: 15.08.2024).

**ANALYSIS OF THE CONCEPT OF «UNITY»  
IN ENGLISH LINGUOCULTURE**

**GRIBOVA Polina Nikolaevna**

Candidate of Science in Philology

Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University

Nizhny Novgorod, Russia

This article is devoted to the analysis of the concept of "unity" by means of linguistic objectification based on the phraseological fund of the English language. The relevance of the study is due to the rapid development of intercultural interaction in many spheres of life and, accordingly, the need for a correct rethinking of concepts and their verbalization during communication between representatives of different cultures, since successful intercultural communication presupposes not only the skill of speaking a foreign language, but also a deep understanding of a foreign linguistic culture and culture as a whole.

**Keywords:** concept of "unity", linguistic culture, phraseological fund, etymology, dictionary definition, lexeme.